

zawarta w dniu « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 r.

m. Kraków

**Strona 1:** Centrum Innowacji Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie 31-120, al. A. Mickiewicza 21C/2, Sąd Rejonowy dla Krakowa Śródmieścia, XI Wydział Gospodarczy, KRS: 0000416805, NIP: 676-245-43-46, REGON: 122544027, reprezentowanym przez Prezesa Zarządu – dr inż. Tomasza Czecha, prof. URK,

**Strona 2:** Spółka Agrarna AR Sp. z o.o., Zdunowo 48, 09-142 Żaluski, reprezentowana przez: Członka Zarządu Adama Różyckiego, Mateusza Rytla – Prokurenta, Rzeczpospolita Polska

**Strona 3:** Lwowski Narodowy Uniwersytet Zarządzania Przyrodą we Dublyana, Ukraina, 80831, Dubliany, ul. V. Velykogo 1.

### 1. Przedmiot umowy

1.1 Przedmiotem niniejszej Umowy jest ustanowienie partnerstwa (współpracy) w dziedzinie kształcenia i prowadzenia wspólnych badań w obszarach przewidzianych w klauzuli 1.2 niniejszej Umowy.

1.1 1.2 Strony zgadzają się, w ramach niniejszej Umowy, wspierać się wzajemnie w następujących głównych dziedzinach:

1.2.1 wspólną organizację wydarzeń naukowych, zajęć praktycznych i praktyk;

1.2.2. prowadzenie wspólnych badań naukowych w priorytetowych obszarach Stron;

1.2.3. wymianę informacji, publikacji, osiągnięć naukowych, programów kształcenia zgodnie z prowadzonymi kierunkami;

1.2.4. wspólną publikację artykułów naukowych i organizację konferencji;

1.2.5. organizowanie wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia zajęć, szkoleń, badań naukowych do prac dyplomowych, doktorskich;

1.2.6. organizowanie wymiany top managerów w celu wprowadzenia uprządkowania zajęć z otoczeniem społeczno – gospodarczym w Uczelni;

1.2.7. organizowanie wymiany akademickiej studentów i doktorantów;

1.2.8. organizacja staży dla nauczycieli akademickich, studentów i doktorantów;

1.2.9. realizacje wspólnych programów kształcenia, opracowanie materiałów dydaktycznych, w tym metod i technik z wykorzystaniem kształcenia na odległość;

1.2.10. szkolenia i kursy dla nauczycieli akademickich i studentów;

підписаний « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 р.

м. Краків

**Сторона 1:** Центр Інновацій Університету Сільського Господарства в Кракові ТОВ з місцезнаходженням в Кракові, 31-120, ал. А. Міцкевича 21С/2, Районний суд для Кракова Середмістя, XI Господарський відділ, KRS: 0000416805, NIP: 676-245-43-46, REGON: 122544027, представлений Головою Правління – д-р інж. Томашем Чехом, проф. URK,

**Сторона 2:** Спілька Аграрна АР Здуново 48, 09-142 Залуски у особах: : членом правління Адамом Ружицьким і Прокурента Матеуша Рутеля діючого на території Республіки Польща. Марска Бернаха діючого на території Республіки Польща.

**Сторона 3:** Львівський національний університет природокористування, м. Дубляни, Україна, 80831, Дубляни, вул. В.Великого 1.

### 1. Предмет договору

1.1 Предметом цієї Угоди є встановлення партнерства (співпраці) у сфері освіти та проведення спільних досліджень у галузях, передбачених у пункті 1.2 цієї Угоди.

1.1 1.2 Сторони згодом у цій Угоді зобов'язуються підтримувати один одного у наступних основних напрямках:

1.2.1 спільна організація наукових заходів, практичних занять та практик;

1.2.2 проведення спільних наукових досліджень у пріоритетних галузях Сторін;

1.2.3 обмін інформацією, публікаціями, науковими досягненнями, навчальними програмами згідно зі здійснюваними напрямами;

1.2.4 спільне публікування наукових статей та організацію конференцій;

1.2.5 організація обміну викладачами академічних закладів для проведення занять, тренінгів, наукових досліджень для дипломних, докторських робіт;

1.2.6 організація обміну топ-менеджерами для впровадження практичних занять зі спільнотою соціально-економічного середовища у ВНЗ;

1.2.7 організація академічного обміну студентів та аспірантів;

1.2.8 організація стажування для викладачів академічних закладів, студентів та аспірантів;

1.2.9 реалізація спільних освітніх програм, розробка навчальних матеріалів, включаючи методи та техніки з використанням дистанційного навчання;

1.2.10 навчання та курси для викладачів академічних закладів та студентів.



## 2. Prawa i obowiązki stron

- 2.1. Strony mają prawo do:
- 2.1.1. organizacji i prowadzenia wspólnej działalności badawczo – rozwojowej;
  - 2.1.2. wymiany doświadczeń w kwestiach będących przedmiotem współpracy w ramach niniejszej Umowy;
  - 2.1.3. zaangażowania każdej ze Stron w organizację i realizację wspólnych działań związanych z kwestiami współpracy w ramach niniejszej Umowy;
  - 2.1.4. prowadzenia wspólnych działań w celu zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępstw w dziedzinie własności intelektualnej, patentów, know-how oraz przeciwdziałania takim przestępstwom;
  - 2.1.5. wykonywania innych prac, w tym promocyjnych w zakresie objętym niniejszą Umową.
- 2.2. Strony zobowiązują się:
- 2.2.1. terminowego przekazywania informacji dotyczących realizacji wspólnych działań przewidzianych w sekcji 1 niniejszej Umowy;
  - 2.2.2. bezpłatnego konsultowania się w sprawie organizacji i prowadzenia wspólnych działań określonych w sekcji 1 niniejszej Umowy;
  - 2.2.3. zapewnienia niezbędnej bazy materialnej, warunków do prowadzenia wspólnych działań;
  - 2.2.4. informowania się wzajemnie o pojawiających się problemach w dziedzinie współpracy i uczestniczenia w spotkaniach dotyczących sposobów ich rozwiązywania;
  - 2.2.5. dołożenia odpowiednich starań w celu realizacji niniejszej Umowy;
  - 2.2.6. wspierania w tworzeniu wspólnych projektów i aktualizacji programów kształcenia;
  - 2.2.7. przestrzegania tajemnic handlowych, urzędowych i innych tajemnic chronionych przez ustawodawstwo Stron;
  - 2.2.8. niewykorzystywania bez zgody drugiej strony przedmiotów własności intelektualnej, know-how do celów komercyjnych;
  - 2.2.9. niepublikowania wyników wspólnych działań bez zgody wszystkich stron.

## 3. Odpowiedzialność stron

- 3.1. Strony są odpowiedzialne za należyte wykonywanie niniejszej Umowy.
- 3.2. Współpracując w ramach niniejszej Umowy, Strony kierują się postanowieniami dokumentów regulacyjnych i prawnych obowiązujących między rządami obu krajów w dziedzinie edukacji, nauki i kultury.
- 3.3. Procedura wymiany specjalistów, jak również warunki finansowe współpracy zostaną określone zgodnie z odrębnymi umowami w ramach możliwości finansowych Stron.
- 3.4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeśli zostały dokonane na piśmie, podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Stron. Podpisana umowa nie wyklucza możliwości prowadzenia innych działań w zakresie współpracy, które muszą być uzgodnione w formie pisemnej.

## 2. Права і обов'язки сторін

- 2.1. Сторони мають право:
- 2.1.1. організації та проведення спільної науково-дослідної діяльності;
  - 2.1.2. обміну досвідом з питань, що є предметом співробітництва в рамках цієї Угоди;
  - 2.1.3. залучення кожної Сторони до організації та здійснення спільних заходів, пов'язаних із питаннями співробітництва в рамках цієї Угоди;
  - 2.1.4. проводити спільні заходи щодо запобігання, виявлення та припинення злочинів у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау та запобігання таким злочинам;
  - 2.1.5. виконувати інші роботи, у тому числі рекламні роботи в рамках цієї Угоди.
- 2.2. Сторони зобов'язуються:
- 2.2.1. своєчасно надавати інформацію про провадження спільної діяльності, передбаченої розділом 1 цієї Угоди;
  - 2.2.2. безоплатно консультувати з питань організації та провадження спільної діяльності, викладеної в Розділі 1 цієї Угоди;
  - 2.2.3. забезпечення необхідної матеріальної бази, умов для ведення спільної діяльності;
  - 2.2.4. інформувати один одного про проблеми, що виникають у сфері співробітництва та брати участь у зустрічах з їх вирішенням;
  - 2.2.5. докладати зусиль для виконання цієї Угоди;
  - 2.2.6. підтримувати у створенні спільних проектів та оновленні освітніх програм;
  - 2.2.7. дотримуватися комерційної таємниці, службової таємниці та іншої охоронюваної законодавством Сторін таємниці;
  - 2.2.8. не використовувати інтелектуальну власність, ноу-хау у комерційних цілях без згоди іншої сторони;
  - 2.2.9. не оприлюднювати результати спільної діяльності без згоди всіх сторін.

## 3. Відповідальність сторін

- 3.1. Сторони несуть відповідальність за належне виконання цієї Угоди.
- 3.2. Під час співробітництва в рамках цієї Угоди Сторони керуються положеннями нормативно-правових документів, що діють між урядами двох країн у галузі освіти, науки та культури.
- 3.3. Порядок обміну спеціалістами, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей у межах фінансових можливостей Сторін.
- 3.4. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди є дійсними, якщо вони вчинені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін. Підписана угода не виключає можливості проведення інших заходів щодо співробітництва, які мають бути узгоджені у письмовій формі.

Vm 7



#### 4. Okres obowiązywania umowy

4.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie i obowiązuje przez pięć lat od daty jej podpisania przez wszystkie Strony.

4.2. Niniejsza Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, po egzemplarzu dla każdej ze stron, w języku Ukraińskim i Polskim, o równej mocy prawnej.

#### 5. Pozostałe warunki umowy

5.1. Niniejsza Umowa nie przewiduje żadnych zobowiązań finansowych ze strony Stron. Realizacja Umowy odbywa się w ramach środków finansowych dostępnych Stronom.

5.2. Warunki niniejszej Umowy mogą zostać zmienione za obopólną zgodą Stron z obowiązkowym zawarciem dodatkowej umowy, która jest integralną częścią niniejszej Umowy.

5.3. Spory wynikające z wykonania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.

5.4. W przypadku jednostronnego rozwiązania Umowy, Strona jest zobowiązana powiadomić każdą ze stron pisemnie na jeden miesiąc przed jej rozwiązaniem.

#### 4. Термін дії договору

4.1. Ця Угода набирає чинності та діє протягом п'яти років з дати її підписання всіма Сторонами.

4.2. Ця Угода складена у трьох примірниках, по одному примірнику для кожної зі сторін, Українською та Польською мовами, що мають однакову юридичну силу.

#### 5. Інші умови договору

5.1. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань з боку Сторін. Виконання Угоди здійснюється за рахунок фінансових ресурсів, доступних Сторонам.

5.2. Умови цієї Угоди можуть бути змінені за обопільною згодою Сторін з обов'язковим укладенням додаткової угоди, яка є неот'ємною частиною цієї Угоди.

5.3. Суперечки, що виникають з виконання цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом переговорів.

5.4. У разі одностороннього розірвання Угоди Сторона зобов'язана повідомити кожну зі сторін письмово за один місяць до її розірвання

Lviv National Environmental University

Address: 80381, Ukraine, Lviv,

1, Volodymyr Velykyi st., Dubliany,

Zhovkva district, Lviv region

Code EDRPOU 00493735

IBAN: UA 478201720313221002201000052

MFI 820172

DKC Ukraine, Kyiv

Tel/fax (032) 22-42-335

rectorat@lnau.lviv.ua

Rector **Vasyl Lopushniak**



Львівський національний університет

природокористування

Місцезнаходження: вул. Володимира Великого, 1,

м. Дубляни,

Львівський район, Львівська область, Україна, 80381

Код ЄДРПОУ: 00493735

IBAN: UA478201720313221002201000052

МФО 820172 ДКС України в м. Київ

тел/факс (032) 22-42-335

rectorat@lnau.lviv.ua

В.о. ректора

**Василь Лопушняк**



Centrum Innowacji Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie  
sp. z o.o.

Prezes Zarządu

**Tomasz Czech**

Prezes Zarządu

Gr inż. Tomasz Czech

**CENTRUM INNOWACJI**

Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o.  
31-120 Kraków, Al. Mickiewicza 21C/2  
Tel: (12) 662 41 93, KRS: 0000416809  
NIP: 525-234-000 REGON: 142241447

Инновационный центр

Сельскохозяйственного

университета в Кракове sp.z o.o.

Председатель Правления

**Томаш Чех**

Prezes Zarządu

Tomasz Czech

**CENTRUM INNOWACJI**

Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o.  
31-120 Kraków, Al. Mickiewicza 21C/2  
Tel: (12) 662 41 93, KRS: 0000416809  
NIP: 525-234-000 REGON: 142241447



Spółka Agrarna AR Sp. z o.o.,  
Zdunowo 48, 09-142 Zaluski

Reprezentowana przez :

Członek Zarządu

Adam Różycki

SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.  
Zdunowo 48, 09-142 Zaluski  
NIP: 701-029-25-45

Prokurent

Mateusz Ryteł

SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.  
Zdunowo 48, 09-142 Zaluski  
NIP: 701-029-25-45

Спілка Аграрна АР Здуново 48, 09-142 Залуски

У особах :


Голова правління

Адам Ружицкий

SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.  
Zdunowo 48, 09-142 Zaluski  
NIP: 701-029-25-45

Прокурент

Матеуш Рутель

ЛНУП (ЄДРПОУ - 00493735) ДОКУМЕНТ ПОГОДЖЕНО:	
Проректор, відповідальний за напрям діяльності	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Працівник, відповідальний за супровід договору	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Відділ матеріально-технічного постачання	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Працівник, відповідальний за проведення публічних закупівель	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Головний бухгалтер	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Відповідальний бухгалтер	 Підпис, власне ім'я, прізвище
Юридичний відділ	 Підпис, власне ім'я, прізвище